

Библиографические ссылки

1. Banni L., Gouchan Y. La figura del fanciullo nell'opera di d'Annunzio, di Pascoli e dei crepuscolari. – Milano: Monduzzi Editoriale, 2015. – 286 p.
2. Bàrberi Squarotti G. Invito alla lettura di d'Annunzio. – Milano: Mursia, 1990. – 230 p.
3. D'Annunzio G. Versi d'amore e di gloria: in 2 vol. – Vol. 2. – Milano: Mondadori, 1984. – 1415 p.
4. Mariano E. Suoni e significati ermetici in Alcione // AA.VV. D'Annunzio e il simbolismo europeo. Atti del convegno di studio, 1973. - Milano: Il saggiatore, 1976. – P. 319.
5. Gibellini P. Introduzione ad “Alcyone” // D'Annunzio G. Alcyone. Edizione critica a cura di Pietro Gibellini. – Milano: Mondadori, 1988. – CLXV + 428 p.
6. Verlaine P. Oeuvres poétiques complètes (Bibliothèque de la Pléiade). – P.: Gallimard, 1939 (1962). – P. 169–209.

УДК 811.133.1

К ВОПРОСУ О СОБСТВЕННО ЛИНГВИСТИЧЕСКОМ (СИНТАКСИЧЕСКОМ) АСПЕКТЕ АНАЛИЗА ХУДОЖЕСТВЕННОГО ТЕКСТА (НА МАТЕРИАЛЕ РАССКАЗА Д. БУЦЧАТИ “LE TENTAZIONI DI SANT’ANTONIO”)

Л. С. Мельникова

*Белорусский государственный университет
Минск, Республика Беларусь*

В статье предлагается примерная модель для структурно-языкового анализа особенностей художественного текста на синтаксическом уровне. Выявляются и иллюстрируются основные синтаксические единицы, их структурные элементы, позволяющие мотивированно судить о связи данного уровня с концепцией произведения, о специфике содержательного плана текста. Предлагаемая модель может быть предложена в качестве ориентира для студентов, готовящихся к сдаче государственного экзамена по итальянскому языку.

The article proposes an approximate model for the structural-linguistic analysis of the features of a literary text at the syntactic level. The main syntactic units, their structural elements are revealed and illustrated, allowing to judge reasonably not only the connection of this level to the concept of the literary text, but also the specifics of the text content plan. The proposed model can be offered as a guide for students preparing for the state exam in Italian.

Ключевые слова: лингвистический анализ текста; лингвоцентрический подход; простое и сложное предложения; структурные элементы основных синтаксических единиц.

Key words: linguistic text analysis; linguocentric approach; simple and complex sentences; structural elements of basic syntactic units.

В качестве одного из вопросов билета на государственном экзамене для студентов специальности «Романо-германская (итальянская) филология», обучающихся на филологическом факультете БГУ, предлагается лингвостилистический анализ художественного текста, аспект, который обычно вызывает определенные трудности не только у среднестатистического студента, но и у действительно выдающихся выпускников, ответы которых часто оказываются лишенными ожидаемого блеска. Актуальность данной статьи объясняется необходимостью предоставить экзаменуемым возможность осознать, насколько всеобъемлющими филологическими сведениями они обладают и в какой степени могут опираться при раскрытии лингвостилистических особенностей текста на собственно лингвистические знания, полученные за время учебы.

На фоне комплексного многоаспектного изучения всего потенциала художественного произведения, принятого в контексте современной парадигмы языкознания, собственно лингвистический анализ текста интерпретируется как способ глубокого осмысления его языковой организации с учетом связей и отношений языковых единиц разных уровней, осуществляющих стратегию эстетической концепции произведения (см. [1], [2], [5] и др.), в отличие от сугубо литературоведческого анализа, раскрывающего преимущественно особенности образного и идейного планов текста и его взаимодействия с культурно-историческим и концептуальным контекстами. В то же время поуровневый лингвистический анализ отличается от простого лингвистического комментирования, так как имеет целью определение характера взаимосвязи формальной и содержательной сторон текста и, следовательно, отличается большей глубиной и тщательностью [3].

В современной лингвистической теории текста принято говорить о четырех основных подходах к выделению аспектов изучения художественного текста как сложного многогранного феномена: 1) функционально-стилистический; 2) структурно-языковой (собственно лингвистический); 3) текстовой (структурно-семантический, или композиционно-смысловой); 4) коммуникативный [1]. В рамках структурно-языкового подхода предполагается полный поуровневый анализ, основанный на исследовании всех языковых уровней текста в их

единстве, взаимодействии и соотносённости с содержательной, тематической, образной и идейной (эстетической) наполненностью произведения. Анализ каждого из языковых уровней по-своему дополняет и конкретизирует представление читателя о художественном смысле текста. Разумеется, частичный анализ «не может дать адекватного понимания содержательного плана текста и целостного представления о воплощенной в произведении эстетической идее» [3]. Тем не менее в рамках данной статьи рассматриваются явления только одного уровня языковой системы – синтаксического, так как, на наш взгляд, материал для лингвистического анализа текста, который предоставляет синтаксический аспект художественного текста, является вполне достаточным для достижения поставленной нами цели.

Далее следует примерная схема для анализа единиц синтаксического уровня на материале рассказа “Le tentazioni di Sant’Antonio” известного итальянского писателя Дино Буццати [6]. Примеры, иллюстрирующие различные явления на уровне простого и сложного предложения, не исчерпываются представленным количеством, а лишь помогают студентам сориентироваться и самим отобрать из текста аналогичные факты. Если в тексте не были обнаружены некоторые явления или случаи их употребления единичны, в схеме, тем не менее, данное явление будет обозначено для того, чтобы студенты сами попытались обнаружить примеры или учитывали их возможное наличие при анализе других текстов.

Livello sintattico di analisi di un testo letterario (modello assai approssimativo):

1) Frase semplice

• **tipologia (intento generale del messaggio)**

- ✓ enunciativa (affermativa/negativa (totale/parziale)):

Sì, basta un pensiero alle volte...

Con apprensione il prete adesso lo teneva d'occhio.

- ✓ interrogativa (parziale/totale, disgiuntiva, retorica, didascalica, diretta/indiretta):

Non viene un po' da ridere? Non è una singolare coincidenza lui morto di stanchezza e quel letto allestito in mezzo al cielo?

Cosa c'entriamo noi? Perché dobbiamo rimetterci per lui?

Ma perché tra i mille e mille preti disponibili era stato scelto proprio lui?

- ✓ volitiva (diretta/indiretta):

No, no, sta attento, don Antonio, non fidarti...

Sai dirmi che cosa si intende per peccato?

Come sarebbe bello distendersi là sopra e chiudere gli occhi, senza più pensare a niente.

- ✓ esclamativa (verbale/nominale):

Guardala, reverendo, come è bella!

- **predicati verbali con verbi (locuzioni verbali)**

- ✓ servili:

*Ma voi certo mi **potete chiedere**: <...>.*

***Sai dirmi** che cosa si intende per peccato?*

*<...> **vorrebbe dire** che sei sporco dentro <...>.*

- ✓ fraseologici:

*<...> se il prete **cessava di parlare**, quello subito fermava le mandibole.*

*Il nuvolone infatti **cominciava a muoversi** <...>.*

*C'era uno, nel secondo o terzo banco, che **stava mangiando** di nascosto <...>*

***Si mise a pregare** a denti stretti, furioso, come in gara all'ultimo chilometro.*

- **predicati nominali:**

*Se l'estate è **prossima** a morire <...>.*

*<...> peccato è una **offesa** a Dio <...>.*

*<...> (dove il traffico dei moscerini è **minimo**) <...>.*

- **predicati con verbi copulativi,**

- ✓ con un CPS:

*<...> i più bei posti **restano** deserti <...>.*

*In mezzo a tanto carnevale **se ne era rimasto** quieto, apatico <...>.*

<...> un grande blocco di vapori era rimasto finora inoperoso.

- ✓ con un CPO (se c'è)

- **frasi nominali:**

Un letto da odalisca.

Che razza di impertinenza, quelle nubi.

Nuvole e basta.

Temperatura stazionaria.

- **diverse funzioni sintattiche del verbo essere**

- ✓ verbo predicativo:

Qui è lui in piedi, là (ellissi del verbo essere) i banchi con sopra seduti i bambini.

<...> tutto il resto è in continuo movimento e quello invece no.

- ✓ verbo ausiliare:

*<...> come se **fosse** successo appena un minuto prima <...>.*

Si è alzato alle quattro e mezza per dire messa <...>.

*Lo scherzo si **era** ora fatto più sottile, pieno di subdole lusinghe.*

- ✓ verbo copulativo:

Ma infinita <...> è la misericordia del Signore e la sua grazia.

- **attributo**

- ✓ funzione esornativa (descrittiva):

coi loro **enigmatici** sacchi sulle spalle; la **grande** vetrata; un **lungo piatto** basamento; pieno di **subdole** lusinghe; per tentare i **poveri** preti di campagna

✓ funzione restrittiva (caratterizzante):

la campana **nuova**; le piccole teste **irrequiete** dei ragazzi; don Antonio fosse preso da una fame **formidabile**; con tutta la potenza **misteriosa**; un capriccio **ingannevole** dei venti;

✓ funzione quantificatrice:

al di sopra del Col Giana con **molta** intelligenza scenografica; **qualche** formazione cumuliforme al pomeriggio; **due** battesimi, **un** malato.

- **apposizione:**

<...> don Antonio, **giovannissimo assistente alla parrocchia**, <...>.

A questo punto Attilio, **il figlio del fornaio**, <...>.

- **coordinazione (enumerazione, asindeto):**

Allora avanza una seconda nube, gigantesca, che ha preso la forma di un palazzo: **coi colonnati, le cupole, le logge, le fontane e in cima le bandiere**; <...> dentro ci sono **le delizie della vita, probabilmente, i banchetti, i servi, le musiche, i mucchi di marenghi, i profumi, le belle cameriere, i vasi di fiori, i pavoni, le trombe d'argento** che lo chiamano <...>.

Si è alzato alle quattro e mezza <...> e poi in giro tutto il giorno, **i poveri, la campana nuova, due battesimi, un malato, l'orfanotrofio, i lavori al cimitero, il confessionale, eccetera** <...>.

- **complementi indiretti** (sinonimia e polisemia delle preposizioni):

una chiesetta **di** montagna – specificazione;

morto **di** stanchezza – causa;

mangiando **di** nascosto – modo;

frange **di** seta e **d'**oro – materia;

pieno **di** subdole lusinghe – abbondanza.

2) Periodo (frase complessa)

- **paratassi (coordinazione)**

✓ per asindeto:

Qui è lui in piedi, là i banchi con sopra seduti i bambini <...>.

Però stava molto attento: se il prete cessava di parlare <...>.

✓ mediante congiunzione coordinative (specificarne il tipo):

Alza per caso gli occhi / e vede, / inondata di sole, / una nube <...>.

Vide o non vide?

✓ per polisindeto:

Né queste nubi evidentemente potevano pensare, / o essere cattive, / o fare scherzi ai giovani preti di campagna. / Né di sicuro si erano <...>.

✓ coordinazione testuale (specificarne il tipo):

<...> *può vedere attraverso la vetrata. E le vede anche* <...>.

<...> *non si scomodavano le potenze degli abissi. Eppure quella faccenda del*

triregno puzzava straordinariamente di complotto.

Se ne udiva il piccolo rumore, come di topo. **Però** stava molto attento: se il prete cessava di parlare, quello subito fermava le mandibole.

- **ipotassi (subordinazione)**

- ✓ con subordinate esplicite:

Mentre **parla**, / don Antonio le può vedere benissimo attraverso la vetrata.

E ne restò tanto impressionato / che subito **mise** via la cerbottana.

- ✓ con subordinate implicite:

Ma è più giusto dire / che peccato è una offesa a Dio, / **fatta** / **disobbedendo** a una sua legge.

Per un istante il povero prete di campagna lo fissò, / **invidiando** suo malgrado.

- ✓ con numerosi livelli di subordinazione:

Mentre parlava, /calcolò pressapoco il tempo necessario / **perché** la nube potesse essere completa.

Dio soltanto vede, / **perché** lui vede tutto, compreso te Battista/ **che** / **invece di** stare attento / tagli il banco con un temperino.

- **subordinate spezzate** (se ci sono)

- **paraipotassi** (se c'è)

- **consecutio temporum ed modorum**:

Fece un piccolo segno di croce / ad indicare / che la lezione **era finita**.

Bastò questo esile richiamo / perché don Antonio **fosse preso** da una fame formidabile.

Benché **mancasse** ogni elemento di giudizio, / don Antonio, con quel fiuto degli uomini di Chiesa, **sapeva** ormai /che cosa ne **sarebbe uscito**.

Tanto **bastò** perché le palpebre **avessero** un breve tremito, **lasciassero** un piccolo spiraglio.

- **“accusativo con l’infinito”**:

E d'un subito egli **vide una terza nube distendersi** orizzontalmente,

- **conclusioni tratte** (sotto forma di risposte alle domande):

- Quale tipo di legame sintattico tra le proposizioni prevale nel testo: la paratassi sull’ipotassi o viceversa?

- Nell’ambito di coordinazione, quali tipi sono più frequenti: quelli per asindeto (giustapposizione), tramite congiunzione o per polisindeto?

- Quali tipi di coordinazione mediante le congiunzioni coordinative prevalgono sugli altri? ecc.

3) Ordine dei costituenti (fenomeni dell’inversione e della sintassi marcata):

“Ma **infinita**, ragazzi miei” diceva “**è la misericordia** del Signore e **la sua grazia**...”

Così è nato il peccato originale.

Se ne udiva il piccolo rumore, come di topo.

*“No, no, sta attento, don Antonio, non fidarti, non sai quel che potrà essere di te” gli **mormorò la noiosa voce.***

В рамках данной статьи мы сознательно отказались от обобщений лингвостилистического характера, ограничившись лишь некоторыми примерами языковых явлений синтаксического уровня языка, отобранных из текста рассказа. С одной стороны, такой подход вызван экономией места, с другой – тем, чтобы мотивировать студентов на самостоятельные поиски аналогичных примеров и последующее формулирование выводов, которые позволят им продемонстрировать навыки анализа художественного текста, сформированные на занятиях. На наш взгляд, умение обнаруживать и грамотно анализировать языковые явления разных уровней не может не сказаться на умении осуществлять анализ стилистических средств, использованных в художественном тексте. Так, например, асиндетон (бессоюзие) на уровне сложного предложения придает высказыванию стремительность, динамичность, помогает передать быструю смену картин, событий, впечатлений или последовательность некоторых состояний во времени; такое явление, как парцелляция на уровне простого или сложного предложения имеет в художественном тексте ряд функций, а именно: выделение деталей из общей картины, создание неожиданной паузы, которая способствует увеличению эффекта неожиданности наступления действия, усиление изобразительного контраста и др.

Отметим в заключение, что к данному типу анализа можно прибегнуть после того, как студент исчерпал свой ресурс лингвостилистического анализа по той модели, которой он обучен на занятиях, развивающих соответствующие навыки [4]. Возможно, эти и другие языковые средства, найденные самостоятельно, помогут студентам, с одной стороны, выявить стилевые черты, которые проявляются в текстах, предлагаемых для лингвостилистического анализа (оставляем осуществление этой задачи самим экзаменуемым), а с другой – придать большую убедительность собственному ответу. Кроме того, если студент умеет ориентироваться в лингвистических явлениях разных уровней языковой системы, из художественных текстов можно отобрать иллюстративный материал для раскрытия теоретических вопросов по другим дисциплинам.

Библиографические ссылки

1. Алексеева Л. М. Лингвостилистический анализ художественного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://studfiles.net/preview/2416713/page:13>. – Дата доступа: 27.02.2019.

2. Бабенко Л. Г. Лингвистический анализ художественного текста. Теория и практика. – М.: Флинта: Наука, 2005. – 496 с.
3. Лингвостилистический анализ художественного текста [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://stylistics.academic.ru/Лингвостилистический_анализ_художественного_текста. – Дата доступа: 27.02.2019.
4. Программа государственного экзамена по специальности, по специализации № УД 6248/уч. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://elibr.bsu.by/handle/123456789/213230>. – Дата доступа: 05.03.2019.
5. Шанский Н. М. Лингвистический анализ художественного текста: учеб. пособие. – Л.: ЛГУ, 1984. – 160 с.
6. Buzzati D. 60 racconti [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.docsity.com/it/buzzati-dino-60-racconti/598062/>. – Дата доступа: 23.02.2019.

УДК 811.133.1

MESSAGE SANS LIMITES TEMPORELLES NI SPATIALES

Т. Н. Нестерович

*Belarusian State Economic University
Minsk, Republic of Belarus*

В центре нашего исследования находится басня *La Cigale et la Fourmi* – *Стрекоза и Муравей*, интерпретации которой на французском и русском языках создают межкультурную парадигму, которая могла бы позволить выявить национальные особенности общечеловеческих ценностей. С помощью семиотического анализа мы пытаемся обнаружить переводческие решения эзоповской басни в различных лингвокультурах.

Our research is focused on a fable entitled *La Cigale et la Fourmi* – *Стрекоза и Муравей*. The interpretations of the fable in the French and Russian languages create the cross-cultural paradigm which allows to reveal national peculiarities of universal values. By means of semiological analysis we make an attempt to figure out translation approaches to interpreting Aesop's fables in various linguocultures.

Ключевые слова: Эзоповы басни; структура басни; семиотический подход; национальные черты; межкультурная парадигма; урок морали; общечеловеческие ценности.

Key words: Aesop's fables; structure of a fable; semiological analysis; national peculiarities; cross-cultural paradigm; moral lesson; universal values.